

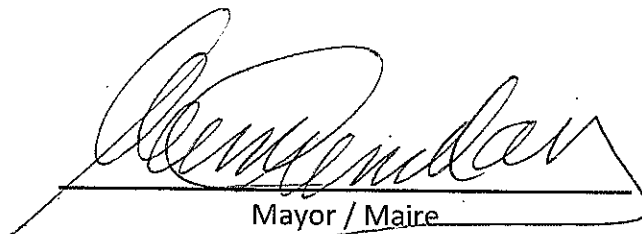
TOWN OF DALHOUSIE	TOWN OF DALHOUSIE
BY-LAW 101-13	BY-LAW 101-13
AN AMENDMENT TO BY-LAW NO.101-05	UN AMENDEMENT À L'ARRÊTÉ NO 101-05
A BY-LAW RELATING TO THE BY-LAWS OF THE TOWN OF DALHOUSIE	ARRÊTÉ DE LA TOWN OF DALHOUSIE CONCERNANT LES ARRÊTÉS
<p>1. Where the words following occur in this or any By-law of the Town of Dalhousie passed at or subsequent to the date of the passing of this By-law, they shall be construed in the manner hereinafter mentioned unless a contrary intention appears, or the interpretation which such provision would give to any word, expression or clause is inconsistent with the context of the By-law in which it occurs.</p>	<p>1. Dans le présent arrêté ou tout autre arrêté de la Town of Dalhousie adopté à la date ou après la date d'adoption du présent arrêté, les mots suivants s'interprètent de la manière indiquée, sauf si une intention contraire ressort du texte ou si l'interprétation que la disposition en question donne à un mot, à une expression ou à une clause ne convient guère au contexte.</p>
<p>1. (1) The word 'herein' used in any section of a By-Law shall be understood to relate to the whole By-Law and not to only that section only.</p>	<p>1. (1) <i>Version anglaise seulement.</i></p>
<p>1. (2) The word 'shall' shall be construed as IMPERATIVE, and the word 'may' as PERMISSIVE.</p>	<p>1. (2) L'obligation s'exprime essentiellement par l'indicatif présent et le verbe «pouvoir» s'applique pour les permissions.</p>
<p>1. (3) The word 'month' shall mean a calendar month and the word 'year' shall mean a calendar year.</p>	<p>1. (3) Le mot « mois » s'entend d'un mois de l'année civile et le mot « année » s'entend d'une année civile.</p>
<p>1. (4) The words The 'Town' and 'municipality' shall mean Town of Dalhousie.</p>	<p>1. (4) Les mots «Ville» et «municipalité» désignent la Town of Dalhousie.</p>
<p>1. (5) The word 'Council' shall mean the Council of the Town.</p>	<p>1. (5) Le mot « conseil » désigne le conseil de ville.</p>
<p>1. (6) The word 'Mayor' shall mean the person acting as Mayor, or the person for the time being having the powers of or performing the duties of Mayor of the Town.</p>	<p>1. (6) Le mot « maire » désigne la personne faisant fonction de maire ou la personne qui, momentanément, est investie des pouvoirs du maire de la Ville ou exerce ses fonctions.</p>
<p>1. (7) The word 'person' shall include any person, male or female, body politic or corporate, and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of such person to whom the context can apply to according to Law.</p>	<p>1. (7) Le mot «personne» s'entend de toute personne morale ou physique, de sexe féminin ou masculin, Sont également visés les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs et autres représentants personnels de la personne, dans la mesure où le contexte le permet selon la loi.</p>

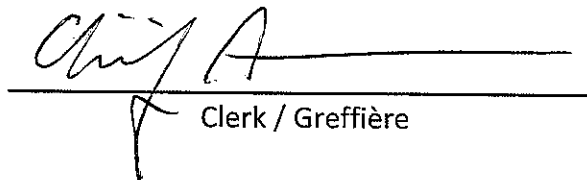
<p>1. (8) The word 'street' or 'streets' shall include any and all highways, roads, alleys, avenues, drives, bridges and ways of a public nature and shall also include sidewalks, boulevards, courts, court yards, commons, public squares, parks, and other public places, unless the contrary is expressed or unless such construction would be inconsistent with the context or manifest intention of the By-Law.</p>	<p>1. (8) Le mot «rue» ou «rues» s'entend également des routes, chemins, ruelles, allées, avenues, promenades, ponts et voies à vocation publique, et inclut les trottoirs, boulevards, impasses, cours, terrains communaux, places publiques, parcs et autres lieux publics, sauf si une telle interprétation est incompatible avec le contexte de l'arrêté ou l'intention qui en ressort manifestement.</p>
<p>1. (9) Words importing the singular number or the masculine gender only, shall include more persons, parties or things of the same kind than one, and females as well as males and the converse.</p>	<p>1. (9) Le pluriel ou le singulier s'appliquent indifféremment à la pluralité et à l'unité. Le masculin et le féminin s'appliquent indifféremment aux personnes des deux sexes.</p>
<p>1. (10) The words 'Town Clerk' mean the Clerk of the Town.</p>	<p>1. (10) <i>Les mots</i> «secrétaire municipal» désignent le secrétaire de la municipalité.</p>
<p>1. (11) The word 'Manager' means the Manager of the Town.</p>	<p>1. (11) Le mot «gérant» désigne le gérant de la ville.</p>
<p>1. (12) 'Owner' when used in relation to any property within the Town includes an agent having the care or control of any such property of an absent owner.</p>	<p>1. (12) Le mot «propriétaire» employé à l'égard de tout bien se trouvant dans la municipalité s'entend également d'un mandataire ayant la garde ou le contrôle de ce bien en l'absence du propriétaire.</p>
<p>1. (13) 'Policeman' includes 'Constable' and vice versa.</p>	<p>1. (13) <i>Version anglaise seulement.</i></p>
<p>2. The Council reserves the right at any time to cancel any license granted to any person under any By-law of the Town for any cause which the said Council shall deem sufficient, and any person holding a license under any By-law of the Town who shall be convicted of a breach of any of the provisions of the By-law under which such license is granted, or of any provision of any other By-law of the Town, or of a violation of any Act of the Legislative Assembly of New Brunswick, or of any provision of any Act of the Parliament of Canada shall be liable to have his license cancelled by the Council.</p>	<p>2. Le conseil se réserve le droit d'annuler à tout moment tout permis accordé à quiconque sous le régime d'un arrêté de la Ville, pour toute raison jugée suffisante, et tout titulaire d'un tel permis qui est reconnu coupable d'avoir violé une disposition de l'arrêté régissant l'octroi de ce permis ou toute disposition d'un autre arrêté de la municipalité, ou d'avoir enfreint une loi de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick ou une loi du Parlement du Canada peut voir son permis annulé par le conseil.</p>
<p>3. Where an application is made for a license which would only be in force for part of a year, by reason of the By-laws of the Town making that particular class of license expire on a particular day each year, the Personnel and By-law Committee may order that such license be granted upon payment by the applicant of a proportionate part of the yearly fee for such license.</p>	<p>3. Lorsqu'est demandé un permis qui n'est destiné à être en vigueur qu'une partie de l'année en raison du fait que les arrêtés de la municipalité prévoient l'expiration de cette catégorie de permis à une certaine date de chaque année, le comité du personnel et arrêtés peut accorder un permis sur paiement des droits annuels prévus, et ce réduit proportionnellement.</p>

4. The duties prescribed to any particular officer of the Town by any By-law may be performed by such other officer or person as may be appointed by the Council to perform such duties.	4. Les fonctions assignées par arrêté à un fonctionnaire particulier de la municipalité peuvent être exercées par tout autre fonctionnaire ou personne désignée par le conseil pour exercer ces fonctions.
5. All prosecutions for infringement of the By-laws of the Town shall be governed by the Provincial Offences Procedure Act, chapter P-22.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, and amendments thereto.	5. Les poursuites intentées pour une infraction aux arrêtés de la municipalité sont régies par la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, chapitre P-22.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, et à ses modifications.
6. This By-Law repeals By-Law No. 101-05.	6. Le présent arrêté abroge l'arrêté no. 101-05.

First Reading: September 16, 2013  
 Second Reading: November 18, 2013  
 Third Reading: January 20, 2014

Première lecture: Le 16 septembre 2013  
 Deuxième lecture: Le 18 novembre 2013  
 Troisième lecture: Le 20 janvier 2014

  
 Mayor / Maire

  
 Clerk / Greffière